

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on siedział na krześle sędziowskim,* jego żona** przesłała mu taką (wiadomość): Nic tobie i temu sprawiedliwemu,*** **** bo dzisiaj we śnie***** wiele przez Niego wycierpiałam. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy siedział) zaś on na trybunie, wysłała do niego żona jego mówiąc: Nic tobie i sprawiedliwemu temu, wiele bowiem wycierpiałam dziś we śnie z powodu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Siedząc zaś on na trybunie wysłała do niego żona jego mówiąc nic tobie i sprawiedliwemu temu wiele bowiem wycierpiałam dzisiaj we śnie przez Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy siedział na ławie sędziowskiej, jego żona przesłała mu taką wiadomość: Nie mieszaj się w sprawę tego sprawiedliwego człowieka. Dzisiaj we śnie wiele przez Niego wycierpiałam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on siedział na krześle <i>sędziowskim</i> , jego żona posłała <i>wiadomość</i> do niego: Nie miej nic do czynienia z tym sprawiedliwym, bo dzisiaj we śnie wiele wycierpiałam z jego powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on siedział na sądowej stolicy, posłała do niego żona jego, mówiąc: Nie miej żadnej sprawy z tym sprawiedliwym; bom wiele ucierpiała dziś we śnie dla niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy on siedział na stolicy sądowej, posłała do niego żona jego, mówiąc: Nic tobie i sprawiedliwemu temu, abowiem wilem cierpiała dziś przez sen dla niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy on odbywał przewód sądowy, żona jego przysłała mu ostrzeżenie: Nie miej nic do czynienia z tym Sprawiedliwym, bo dzisiaj we śnie wiele nacierpiałam się z Jego powodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy on siedział na krześle sędziowskim, posłała do niego żona jego i kazała mu powiedzieć: Nie wdawaj się z tym sprawiedliwym, bo dzisiaj we śnie przez niego wiele wycierpiałam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy on siedział na tronie sędziowskim, jego żona przysłała mu ostrzeżenie: Nie rozsądzaj sprawy tego niewinnego człowieka, gdyż dzisiaj we śnie wiele

¹⁾ Krzesło sędziowskie, βῆμα : było to podium ze schodami, na którym stawiano krzesło. Urzędnicy korzystali z tej konstrukcji, gdy – szczególnie w sprawach sądowych – zwracali się do ludzi (<x>470 27:19</x>L.).

²⁾ Wg trad. Prokla (<x>470 27:19</x>L.).

³⁾ Nic tobie i temu, μηδὲν σοὶ καὶ τῷ ἐκείνῳ, idiom: nie wdawaj się w sprawę.

⁴⁾ <x>500 11:47-48</x>; <x>500 12:19</x>

⁵⁾ <x>470 27:24</x>; <x>490 23:47</x>

			wycierpiałam z Jego powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy on zasiadał na ławie sędziowskiej, jego żona przekazała mu prośbę: „Nie miej nic do czynienia z tym sprawiedliwym. Dziś we śnie wiele wycierpiałam z Jego powodu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy siedział na podwyższeniu, jego żona posłała do niego ze słowami: „Nie mieszaj się do spraw tego Sprawiedliwego, bo dziś we śnie wiele cierpiałam przez Niego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Piłat zasiadł na podium, jego żona przekazała mu prośbę: - Daj spokój temu niewinnemu człowiekowi, bo męczył mnie dziś w nocy przykry sen o nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy siedział na podwyższeniu, żona powiedziała mu przez posłańca: - Nie wdawaj się w sprawę tego niewinnego człowieka, bo dziś we śnie wiele przez Niego wycierpiałam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Він сидів на судилищі, послала до нього його дружина сказати: Не май нічого з тим праведником; бо багато я потерпіла нині вві сні через Нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec odgórnie siedzącego jako na swoim zaś jego na wzniesionym wstępie odprawiła istotnie do niego żona jego, powiadając: Nic tobie i przestrzegającemu reguł cywilizacji owemu; wieloliczne bowiem ucierpiałam dzisiaj w dół w marzenie senne przez niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on siedział na trybunie, wysłała do niego jego żona, mówiąc: Nie miej żadnej sprawy z tym sprawiedliwym; bo przez niego, wiele dzisiaj wycierpiałam we śnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zasiadał na trybunale, jego żona przesłała mu wiadomość: "Zostaw w spokoju tego niewinnego. Dziś we śnie straszliwie się z jego powodu nacierpiałam".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy siedział w fotelu sędziowskim, jego żona posłała do niego, mówiąc: "Nie miej nic do czynienia z tym prawym człowiekiem, bo z jego powodu dzisiaj w śnie wiele wycierpiałam”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy tak siedział na fotelu sędziowskim, żona przysłała mu wiadomość: —Zostaw w spokoju tego prawego człowieka. Dziś w nocy miałam z jego powodu straszny sen!